

Plan de Trabajo

Doctoranda: Mariana Patricia Busso

1. Título: *La construcción discursiva de las identidades emigratorias argentinas: un análisis comparativo de la prensa gráfica nacional y de las publicaciones online (2001-2006).*

2. Objetivos:

2.1. Objetivo general:

Analizar comparativamente las operaciones discursivas relativas a la construcción de las identidades de los emigrantes argentinos hacia España e Italia, en los medios de prensa nacionales y en las publicaciones producidas por los emigrados en foros online, en el período 2001-2006.

2.2. Objetivos Específicos:

1. Distinguir los materiales discursivos con los que se configuran las identidades de los emigrantes argentinos, en sus propias enunciaciones en foros online y en aquéllas de los medios de prensa en formato impreso.
2. Reconocer las huellas de las condiciones de producción de esos discursos a través de las marcas temáticas presentes en esas construcciones identitarias, relativas al contexto sociopolítico de su aparición.
3. Describir y comparar las construcciones identitarias acerca de los emigrantes en cada uno de esos corpus, reconociendo las particularidades que le confiere su carácter de referentes en el vínculo enunciativo del discurso de la prensa impresa, y de actores de sus propias enunciaciones en los discursos de los foros online.

3. Antecedentes:

La emigración de argentinos es un proceso que se evidencia de modo consistente –aunque con variaciones en lo que respecta a su cantidad y composición- ya desde 1960. No obstante, es a partir de 2001, concordantemente con la crisis de diciembre de ese año, cuando se produce un impulso inédito en el número de quienes deciden dejar el país, privilegiando como destino europeo a España y a Italia. Estos movimientos se producen en consonancia con desplazamientos novedosos a escala global, caracterizados por el surgimiento de espacios descentrados y de comunidades transnacionales (Canales y Zolniski, 2001), en el marco de una diversificación de las migraciones que involucran a América Latina.

En el período a analizar (2001-2006), se da, además, la peculiaridad de que es la prensa gráfica uno de los actores principales que se hace eco del fenómeno; sumándose a ello la propia voz de los emigrados que, paulatinamente, se expresan utilizando un soporte que se consolida y difunde por aquellos años: los foros en Internet. La presente investigación surge ante la necesidad de dar cuenta de las construcciones identitarias presentes en ambos conjuntos discursivos: ¿qué construcción enunciativa del emigrante realizan? ¿Cuál es la identidad –individual y colectiva- que se configura en cada uno de ellos? ¿Cuáles son las operaciones discursivas que conforman esas identidades? Se propone así la comparación, desde una perspectiva sociosemiótica, de las identidades puestas en juego en ambos corpus, dando cuenta de la organización de las significaciones que las articulan.

3.1. Breve estado de la cuestión:

Este trabajo se vincula con una serie de estudios que se han preocupado por analizar la emigración de argentinos desde la década de 1990 y 2000. Se trata principalmente de trabajos de corte sociológico aparecidos en nuestro país como el de Cacopardo (1992), donde se aborda la situación de los jóvenes italoargentinos, y el de Oteiza (1996), acerca de la *fuga de cerebros*. Incluyendo ya las consecuencias de la crisis de 2001, se destacan los estudios de Lambiase (2004), vinculando la emigración con la clase media, y de Maurizio (2006), que reconstruye la dinámica histórica de las emigraciones del país. En esta perspectiva, son imprescindibles los trabajos producidos por miembros del Instituto de Investigaciones Gino Germani de la UBA, entre ellos los de Novick (2005, 2008), Murias (2004), y Palomares, Novick, Aguirre, Castiglione, Cura y Nejankis (2005), así como las colaboraciones de Actis y Esteban desde España (2008); estudios que, conjuntamente, se preocupan por delimitar las características, motivaciones y expectativas de las emigraciones, y por abordar la legislación y las actividades de los principales actores institucionales, en relación a tal fenómeno. Por otra parte, y desde el punto de vista del análisis de los discursos, es necesario referir al tipo de trabajo realizado por Arfuch (2010) sobre las entrevistas en profundidad a familiares de emigrantes hacia Italia, y su reconstrucción de las historias de vida de esos migrantes.

En lo que respecta al tema más directamente vinculado a este proyecto, se señala como antecedente local trabajos que han analizado el discurso de la prensa aunque en relación a la *inmigración* en el país, como el de Grimson (1999), que problematiza los *relatos* acerca de la inmigración boliviana en Buenos Aires realizados por los diarios, y el de Albarracín (2006), quien a través de un análisis temático y semántico de artículos periodísticos busca identificar sus posiciones sobre la inmigración. En relación a la presencia de la *emigración* argentina en la prensa, se destaca el trabajo pionero de Moyano (1986), que realiza un análisis de contenido de los diarios (1958-1984), a través de tres ejes: volumen y destino, causas y consecuencias y medidas para impedir la emigración. Por su parte, Aruj (2004) analiza desde una mirada sociohistórica la *fuga de cerebros*, realizando conjuntamente un relevamiento y somera sistematización de artículos aparecidos entre 1989 y 1996, referidos a la salida del país de argentinos. A su vez, Castiglione y Cura (2005 y 2007) analizan el tratamiento dado por los diarios *La Nación* y *Clarín* a las emigraciones del período 2000-2005, desde el análisis crítico del discurso de corte vandijkeano, evidenciando los mecanismos a través de los cuales esos medios reproducen en su caracterización ciertas formas de dominación social.

Finalmente, el tratamiento de los discursos de los emigrantes en Internet ha sido escasamente abordado, con la salvedad del estudio del uso hecho por los migrantes de ese soporte, para facilitar lazos transnacionales; entre otros, se destaca el trabajo hecho por Schmidt (2009). En lo que respecta al análisis en sí de las enunciaciones online, se remite aquí al antecedente directo de Del Teso-Cravio (2008), quien analiza la construcción discursiva de la identidad de argentinos a través del concepto de *posicionamiento*, en una conversación específica del foro PatriaMadre.

3.2. Marco teórico de la investigación:

La construcción del marco teórico se centra en el enfoque propuesto por la sociosemiótica, entendida en tanto vertiente del análisis del discurso; y articulando dicho abordaje con categorías y conceptos que revisten interés para este proyecto, provenientes de la vertiente teórica conocida como *estudios culturales*. Asimismo, para el análisis de las características de diarios y foros se utilizarán herramientas teóricas provenientes de la sociología y de la semiótica de los medios.

Así, se partirá por considerar que es a través del lenguaje como se estructura la subjetividad y se construye lo real (Benveniste, 1997), para abordar los discursos desde su dimensión social, a partir de la *teoría de los discursos sociales* de Verón (1998), entendiendo que el funcionamiento significativo de los discursos es indisoluble de sus fundamentos sociales. Se analizan así esos procesos semióticos desde el reconocimiento de las huellas que el sistema productivo de los discursos ha dejado en su materialidad bajo la forma de *marcas*, que en tanto *operaciones* “toman la forma de las reglas de engendramiento de esos discursos” (Verón, 2005: 201).

Reconociendo así que el análisis de los discursos se propone articular su enunciación con un determinado lugar social (Maingueneau, 1999), en este trabajo será central la preocupación por el *interdiscurso*, las *estrategias discursivas* y las *teorías de la enunciación*. Por *análisis interdiscursivo* se entiende la estrategia de análisis que pone en relación conjuntos discursivos diversos, a fin de vincular las redes de significación que los enlazan a través del reconocimiento de las marcas formales de los actos de lenguaje (Charaudeau, 2009). Dado que esos conjuntos discursivos serán los enunciados en soportes con materialidades significantes distintas, como ser el papel y el online, será relevante dar cuenta de sus *estrategias discursivas* diferenciadas, consideradas en un sentido amplio como las “posibles elecciones que pueden hacer los sujetos como puesta en escena del acto de lenguaje” (Charaudeau en Charaudeau y Maingueneau, 2005: 245); y que, en el caso de la prensa o de Internet, implicarán reconocer las variaciones “en el interior de un mismo tipo de discurso o de un mismo género-P” (Verón, 2005: 197), donde género-P refiere a los productos discursivos caracterizados por una relación estrecha con su *tipo* y su *contenido*.

Finalmente, por *análisis enunciativo* entendemos el develamiento de la *puesta en escena* del discurso (Charaudeau, 2009), que es en sí misma significativa y que guía el sentido de los enunciados, analizando la situación de comunicación desde la construcción de quienes enuncian, la finalidad y el campo temático del discurso, y las circunstancias materiales en que se produce.

En el marco de una sociedad *mediatizada*, la prensa gráfica e Internet se abordan en tanto dispositivos de producción de sentido, que estructuran “el funcionamiento de las instituciones, de las prácticas, de los conflictos, de la cultura” (Verón, 2007: 14). La materialidad significativa de ambos soportes será analizada a partir del reconocimiento de la operatividad de lógicas semiológicas diversas en cada caso. La prensa será entendida como regida por las lógicas del *discurso de la información* (Verón, 2005), con un particular énfasis en las prácticas socioeconómicas de producción (esto es, de la organización socioprofesional y de la

realización del producto) y sociodiscursivas, desde las que se conceptualiza la puesta en discurso (Charaudeau, 2003). En lo que respecta a las enunciaciones aparecidas en Internet, se reconocerá que los sujetos interactúan con este soporte – sea en calidad de consumidores o de productores- a través de la “interfaz de usuario”, la cual desarrolla una “manera singular de organizar la información, presentarla al usuario, relacionar el tiempo con el espacio y estructurar la experiencia humana en el proceso de acceder a la información” (Manovich, 2006: 122).

En este punto, resulta pertinente articular y complejizar la perspectiva sociosemiótica con la incorporación de categorías provenientes de la tradición de los estudios culturales, en particular en lo que refiere a su trabajo sobre la problemática de las *identidades*. En esta investigación se remitirá tanto a la cuestión de la identidad en singular como a su despliegue plural, las identidades, al reconocer que éstas son construcciones relacionales, múltiples y contingentes, “una posicionalidad relacional sólo temporariamente fijada en el juego de las diferencias” (Arfuch, 2005: 24).

Las identidades serán analizadas en tanto constituidas por el discurso, aunque sin desconocer que ésta no es su única dimensión posible. Esta discursividad constituyente “no sólo establece las condiciones de posibilidad de percepciones y pensamientos, sino también de las experiencias, las prácticas, las relaciones” (Restrepo, 2007: 27). De este modo, se pensarán como “puntos de adhesión temporaria a las posiciones subjetivas que nos construyen las prácticas discursivas” (Hall, 2003: 20); pudiendo adquirir además la forma de *relatos*, que implican una forma de organizar el modo en el que el sujeto se vincula con el mundo y le otorga sentido (Klein, 2009). Por su parte, en relación a la construcción de una identidad colectiva interrelacionada con la individual, se tendrá en cuenta que aquélla reposa en una doble creencia: en la continuidad o sustancia de un sujeto colectivo, y en la omisión, el olvido o ignorancia de todo lo que contradiga ese sentimiento unánime que activa un *nosotros* (Altamirano, 2009).

El proceso de *globalización* será especialmente relevante en el análisis de la identidad emigratoria, al ser constitutivo de su contexto de producción. Desde esta tradición teórica, será entendido como la aceleración de los cambios relativos a la experiencia del tiempo y el espacio a escala local, así como el “aumento de los vínculos mundiales en los campos económicos, políticos y culturales” (Biron, 2009: 118); observables en la interdependencia creciente entre diferentes regiones del globo, la difusión de modelos de consumo, de sistemas de información y de comunicación, así como en el debilitamiento relativo de los Estados-nación frente a dinámicas transnacionales (Beck, 1998).

3.3. Hipótesis de trabajo:

1. Las estrategias discursivas de cada corpus enunciativo se encuentran ligadas a las materialidades significantes propias de cada soporte: los diarios nacionales y los foros online. Esas estrategias y materialidades se asocian a distintas características temáticas, semánticas, genéricas y narrativas, que conforman identidades emigratorias diferenciadas.
2. Las identidades colectivas construidas en ambos corpus presentan una mayor homogeneidad para el caso de los diarios, y una heterogeneidad más evidente para el de los foros. En lo que respecta a la prensa, ésta simplifica el material ofrecido en pos de alcanzar a un destinatario genérico, en el cual los emigrantes aparecen fundamentalmente en tanto referentes de la situación noticiosa. Para el caso de los foros, el soporte mismo posibilita la multiplicidad de relatos en una misma situación enunciativa, en la que el emigrante se construye como enunciador.
3. Entre las *condiciones de producción* de estos discursos identitarios son especialmente relevantes procesos simbólicos asociados a la globalización y a la crisis de 2001 en Argentina. Particularmente, son propias de los emigrantes del período nuevas identificaciones impulsadas por la complejización de los contextos sociales y culturales de referencia, junto con el desvanecimiento de la concepción del país como socialmente homogéneo y políticamente previsible.

4. Actividades y metodología:

La estrategia metodológica propuesta es de base interpretativa, privilegiando la comprensión de los procesos simbólicos y las prácticas discursivas en relación con ámbitos sociales diversos (Marradi, Archenti y Piovani, 2010). Se recolectarán los discursos construidos por la prensa y por los emigrantes en los foros, a analizar desde una perspectiva sociosemiótica. El aspecto metodológico de este análisis del discurso conlleva operaciones interpretativas cuya inferencia central es la *abducción*, la cual “implica detectar ciertos rasgos pertinentes en el objeto, desde una determinada perspectiva, para re-conocer el elemento del sistema (Regla)

al cual dicho objeto actualiza" (López, 2006: 2), realizándose así un abordaje que, partiendo de indicios, apunta a procesos de producción (Verón, 1998).

Las unidades de análisis a abordar serán las siguientes:

1. Conformada por artículos aparecidos en la edición impresa de dos diarios argentinos de alcance nacional (*Clarín* y *Página/12*) relativos a la temática de la emigración de argentinos.
2. Conformada por publicaciones online de emigrantes argentinos hacia España e Italia, en foros aparecidos en sitios de Internet (www.emigrantesargentinos.com, www.patriamadre.com, www.despatriados.com, www.argentinosinmig.forum.ijijiji.com).

El análisis de los corpus será comparativo y contemplará una dimensión sincrónica y diacrónica en el estudio de las construcciones discursivas; se pretende dar cuenta tanto de sus dimensiones invariables como de aquéllas que sufran modificaciones en el tiempo. La selección de los corpus es realizada en base al recorte enero de 2001 – diciembre de 2006, marcado por los meses anteriores a la denominada *crisis de 2001* en Argentina, y, en el otro extremo, por el momento en el que comenzará la declinación de los foros como interfaces privilegiadas de la escritura personal en Internet, ante el establecimiento de Facebook como red social pública y gratuita. Además, es en ese período cuando se produce un considerable aumento en la emigración de argentinos (que privilegian a España e Italia, como destino europeo), y donde los diarios dan una particular cobertura a dicha temática. En lo que respecta a los foros, habiendo sido efectuado un primer relevamiento, se han seleccionado cuatro que presentan una mayor sistematicidad en su estructura y en el tipo de interacción evidenciada; se ha utilizado para ello el sistema de recuperación de archivos www.web.archive.org, a fines de recuperar los registros antiguos ya no almacenados en dichas páginas.

Las tareas a desarrollar para la realización del plan de trabajo propuesto son:

1. Relevamiento y revisión de la bibliografía correspondiente al estado de la cuestión y al marco teórico.
2. Construcción definitiva del marco teórico y reconstrucción del contexto sociopolítico delimitado.
3. Relevamiento de la unidad de análisis correspondiente a la prensa gráfica (diarios *Clarín* y *La Nación*) del período 2001-2006.
4. Relevamiento de la unidad de análisis correspondiente a los foros de emigrantes argentinos del período 2001-2006 (www.emigrantesargentinos.com, www.patriamadre.com, www.despatriados.com, www.argentinosinmig.forum.ijijiji.com).
5. Diseño de las estrategias de procesamiento y sistematización del relevamiento realizado.
6. Reconocimiento de los discursos sobre identidades migratorias en ambos referentes empíricos. Redacción de los primeros análisis.
7. Comparación de las singularidades y recurrencias discursivas encontradas en ellos.
8. Análisis e interpretación de las construcciones identitarias encontradas en esa comparación.
9. Redacción de la tesis doctoral.
10. Revisión y corrección de la tesis.

5. Referencias bibliográficas:

- Actis, W. y Esteban; F. (2008). "Argentinos en España: inmigrantes, a pesar de todo", en *Migraciones*, Nº 23, junio. pp. 79-115.
- Albarracín, J. (2006). "Inmigración en la Argentina moderna: ¿un matrimonio en la salud y en la enfermedad con los europeos?, en Domenech, E. (comp.) *Migraciones contemporáneas y diversidad cultural en la Argentina*. Córdoba: CEA-UNC. pp. 19-40.
- Altamirano, C. (2009). "Globalización e identidad latinoamericana" [inédito]. En *Curso de Posgrado "Globalización, consumos e identidades en América Latina"*. Buenos Aires: CAICYT – CONICET, Área de Ciencias Sociales.
- Arfuch, L. (2005). "Problemáticas de la identidad", en Arfuch, L. (comp.). *Identidades, sujetos y subjetividades*. Buenos Aires: Prometeo Libros. pp. 21-43.
- Arfuch, L. (2010). *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Bs As: Fondo de Cult. Económica.
- Aruj, R. (2004). *Por qué se van: exclusión, frustración y migraciones*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
- Beck, U. (1998). *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Barcelona: Paidós.
- Benveniste, E. (1997). *Problemas de lingüística general*, vol. 1. México: Siglo XXI.
- Biron, R. (2009). "Globalización", en Szurmuk, M. y McKee Irwin, R. (coords.) *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. Buenos Aires – Madrid: Siglo XXI. pp. 117-121.

- Cacopardo, M.C.(1992). "La emigración potencial de jóvenes ítaloargentinos", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 7, n° 22, diciembre. pp. 453-495.
- Canales, A. y Zolniski, C. (2001). "Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización", en *La migración internacional y el desarrollo en las Américas*. Santiago de Chile: Naciones Unidas-CEPAL. pp. 413-432.
- Castiglione, C. y Cura, D. (2005). "La construcción de la figura del inmigrante y de la inmigración en el escenario mundial, por la prensa escrita argentina, entre 1999 y 2005", en *Proyecto UBACYT (S702) La emigración de jóvenes argentinos: el riesgo de vivir como ilegal*. Buenos Aires: UBA-IIGG. Disponible en <<http://webiigg.sociales.uba.ar/pobmigra/archivos/prensa.pdf>>
- Castiglione, C. y Cura, D. (2007). "Las migraciones en los medios de comunicación escrita (2000-2005)", en Novick, S. (dir.) *Sur-Norte. Estudios sobre la migración reciente de argentinos*. Buenos Aires: Catálogos. pp. 93-148.
- Charaudeau, P. (2003). *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona: Gedisa
- Charaudeau, P. (2009). "Análisis del discurso e interdisciplinariedad en las ciencias humanas y sociales", disponible en <<http://www.patrick-charaudeau.com/Analisis-del-discurso-e.html>>
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Del-Teso-Craviotto, M. (2008). "Inmigrantes argentinos en España: discurso identitario en foros de Internet", en *Discurso y Sociedad*, vol. 2. pp. 690-715.
- Grimson, A. (1999). *Relatos de la diferencia y la igualdad: los bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: Eudeba.
- Hall, S. (2003). "Introducción: ¿quién necesita 'identidad'?", en Hall, S. y du Gay, P. (comps.), *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu. pp. 13-39.
- Klein, I. (2009). *La narración*. Buenos Aires: Eudeba.
- Lambiase, S. (2004). *¿Nos vamos o nos quedamos?: los porqué de la emigración de la clase media argentina*. San Juan: Fundación Universidad Nacional de San Juan.
- López, M. (2005). "La complementariedad de la oposición explicación vs. interpretación. Las funciones metodológicas del análisis del discurso en el marco de las semióticas peirceana y neo-hjelmsleviana", en *Astrolabio*, N° 2, [en línea] Córdoba: CEA - UNC. Disponible en: <www.astrolabio.unc.edu.ar/articulos/discursosocial/articulos/lopez.php>
- Maingueneau, D. (1999). *Términos claves del análisis del discurso*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.
- Manovich, L. (2006). *El lenguaje de los nuevos medios de comunicación. La imagen en la era digital*. Bs. As: Paidós.
- Marradi, A., Archenti, N., Piovani, J.I. (2010). *Metodología de las ciencias sociales*. Buenos Aires: Cengage.
- Maurizio, R. (2008). "Migración y desarrollo: el caso de Argentina" en Solimano, A. (comp.) *Migraciones internacionales, Booms, Crisis Económicas y Desarrollo. El caso latinoamericano*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Moyano, C. (1986). "La emigración de argentinos: la percepción del fenómeno a través de la prensa argentina", en Lattes, A. y Oteiza, E. (comps.) *Dinámica migratoria argentina (1955-1984): Democratización y retorno de expatriados*. Ginebra: UNRISD-CENEP. pp. 119-143.
- Murias, M.G. (2004). "La reciente emigración de argentinos hacia España". Buenos Aires: UBA. Disponible en <<http://webiigg.sociales.uba.ar/pobmigra/archivos/emigr3.pdf>>
- Novick, S. (2005). "Los argentinos como inmigrantes", en Novick, S. y Murias, G. *Dos estudios sobre la emigración reciente de argentinos*, Documento de Trabajo n° 42. Buenos Aires: UBA-IIGG. Disponible en <<http://webiigg.sociales.uba.ar/pobmigra/archivos/dt42.pdf>>
- Novick, S. (2008). "Migración y políticas en Argentina: tres leyes para un país extenso (1876-2004)", en Novick, S. (comp.). *Las migraciones en América Latina. Políticas, culturas y estrategias*. Buenos Aires: Catálogos. pp. 131-152.
- Oteiza, E. (1996). "Drenaje de cerebros. Marco histórico y conceptual", en *Redes*, Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes, vol. 3, N° 7. pp. 101-120.
- Palomares, M. et.al. (2007). "Emigración reciente de argentinos: la distancia entre las expectativas y las experiencias", en Novick, S. (dir.) *Sur-Norte. Estudios sobre la migración reciente de argentinos*. Buenos Aires: Catálogos. pp. 23-62.
- Restrepo, E. (2007). "Identidades: planteamientos teóricos y sugerencias metodológicas para su estudio", en *Jangwapana*, N°5. pp. 24-35.
- Schmidt, S. (2009). "De Argentina a España: historias vividas e intercambios imaginados en las migraciones recientes", tesis doctoral, Facultad de Geografía e Historia, Universidad de Salamanca. Disponible en <<http://migraciones.ugr.es/cddi/index.php/buscar-repositorio-tesis/article/535-schmidt-susana>>
- Verón, E. (1998). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. (2005). *Fragmentos de un tejido*. Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. (2007). *El cuerpo de las imágenes*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.